



Evento	Salão UFRGS 2015: V FEIRA DE ENSINO E POPULARIZAÇÃO DA CIÊNCIA
Ano	2015
Local	Porto Alegre - RS
Título	Tradução e Legendagem na UFRGS
Autor	KARINA KOWALSKI
Orientador	KARINA DE CASTILHOS LUCENA

Este projeto teve início em 2009, a partir de uma demanda da UFRGS TV aos professores do curso de Bacharelado em Letras – Tradução para que legendassem os vídeos do Ciclo de Palestras Fronteiras do Pensamento, a fim de difundir amplamente as dezenas de conferências realizadas em Porto Alegre, desde 2008, por grandes nomes do pensamento contemporâneo. Sob coordenação alternada de professores do Instituto de Letras envolvidos com o ensino de tradução e a pesquisa nos setores de alemão, espanhol, francês e inglês, o projeto desenvolve desde então diferentes atividades atreladas ao trabalho de legendagem, que passa por quatro etapas essenciais: i) a transcrição do material audiovisual, ii) a releitura/revisão do texto transcrito, iii) a tradução (de diferentes línguas para o português, mas também para as línguas estrangeiras em muitos casos) e iv) a legendagem (em que o material traduzido deve ser readequado ao suporte audiovisual, ou seja, adaptado ao tempo de fala e ao número de caracteres permitidos pelo vídeo e pela velocidade de leitura). Além de favorecer, para a sociedade de modo geral, a ampla difusão da pesquisa e da arte relativa às diversas esferas do pensamento da atualidade através do material audiovisual traduzido, esse trabalho tem sido acompanhado por atividades de formação e difusão dessa experiência em âmbito acadêmico, como a realização de cursos e oficinas sobre o uso de programas necessários à legendagem e o desenvolvimento de pesquisas acadêmicas sobre essa modalidade tradutória também em nível de pós-graduação, favorecendo a qualificação de tradutores. Em 2013, o projeto voltou-se sobretudo ao estudo das experiências já realizadas, ao levantamento dos procedimentos utilizados na prática da legendagem e ao compartilhamento dessa experiência por meio da realização de oficinas e encontros a fim de preparar novos grupos de estudantes para o trabalho de legendagem, mas também de mostrar ao público leigo como se traduz materiais audiovisuais e que tipo de conhecimento isso implica. Em 2014, uma nova etapa do trabalho se iniciou com a proposta de legendagem de filmes colombianos. De junho de 2014 a maio de 2015, foram selecionados dez filmes e em seguida traduzidos e legendados por uma equipe de professores e alunos do Setor de Espanhol do Instituto de Letras. O trabalho foi realizado dentro e fora da sala de aula, proporcionando amplo aprendizado sobre a Legendagem, área pouco difundida, mas muito utilizada principalmente no mercado cinematográfico e televisivo. Pode-se dizer que, além de proporcionar conhecimento sobre tradução e sobre o processo técnico da legendagem, este projeto também ofereceu um vasto conhecimento cultural sobre um país cujo nome carrega uma carga bastante negativa. Esta atividade amplia, não somente para a equipe que executou este trabalho, mas também para a sociedade, os conhecimentos sobre a cultura desse país e mostra que a Colômbia é muito mais que violência e narcotráfico.